

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ФАКУЛЬТЕТ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

**КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ**



**КОГАЙ АЛЬБИНА ИГОРЕВНА**  
(4 курс 02 группа)

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЕЖЛИВОСТИ В  
КОРЕЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**на соискании степени бакалавра по направлению образования  
5120100 – филология и обучение языкам (корейский язык)**

“РЕКОМЕНДОВАНА К ЗАЩИТЕ”

Зав. кафедрой восточных языков

Д.Т. Раева

Протокол № \_\_\_\_\_, “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2018 г.



Научный руководитель:

**М.А. Байматова**

Научный консультант:

**проф. Ш.С.Сафаров**

**Самарканд – 2018**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. Концепт вежливость как объект лингвокультурологической оценки</b> .....	7
1.1 Вежливость как понятие этики.....	7
1.2 Понятие «обращение». Принципы классификаций обращений в корейском языкознании.....	17
<b>ГЛАВА 2. Содержание концепта вежливость в русском и корейском языках</b> .....	29
2.1 Содержательный объем понятия вежливый в лексикографии.....	29
2.2 Система 높임법 (вежливой речи) в корейском языке.....	41
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	57
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	61

## ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена сопоставительному исследованию концепта вежливость в русском и корейском языках.

Проблема взаимодействия языка и культуры, центром которой является человек, исследуется в современном языкознании в различных направлениях, и активно разрабатывается в настоящее время. Язык и культура существуют в абсолютном соотношении между собой, в результате чего через языковые факты, через «язык культуры» возможно познание культурно-национального мировидения, языковых стереотипов и реконструкция языкового сознания народа, его культурно-антропологического портрета в зеркале языка.

Языковая ментальность определяется принадлежностью к некоторой социокультурной группе, социокультурной среде. Особенности страны как социокультурной среды - это, прежде всего, культурные традиции и история. Ввиду роста масштабов межкультурного сотрудничества проблема вежливого речевого поведения привлекает внимание многих специалистов, предметом изучения которых является коммуникативный процесс как таковой.

Исследованию лингвистического аспекта проблемы вежливости, вежливого поведения и этикета в последнее время уделяется достаточно много внимания в работах отечественных и зарубежных ученых (Г.М. Алимжанова, П. Браун и С. Левинсон, Е.А. Зацепина, Г. Каспер, К. Кристи, Р. Лакофф, Т.В. Ларина, И.А. Романова, А.Д. Сейсенова, Р. Уаттс, Н.И. Формановская, А. Харчарек, Л.В. Хохлова и др.). В данных исследованиях категория вежливости рассматривается в когнитивном, социокультурном и гендерном аспектах на материале разных языков. Вместе с тем обращает на себя внимание тот факт, что данная тематика не рассматривалась в сопоставительном аспекте на уровне концепта, что позволяет наиболее полно

выявить особенности восприятия концепта вежливость представителями разных лингвокультур.

**Актуальность темы** исследования определяется слабой изученностью лингвокультурологического аспекта категории вежливости в разных культурных традициях, составляющих важную часть ментальной картины мира, имеющего в разных языках различные способы и специфику языкового выражения и сознания. Сопоставительное изучение оценочной семантики данной категории в контексте лингвокультурологии позволяет выявить и оценить существующие в конкретном социуме критерии оценки вежливости, а также определить роль и место данной этической категории в системе культурологических ценностей русского и корейского языков (социумов).

Подобное рассмотрение категории вежливости является важным для дальнейшего развития контрастивной лингвокультурологии, лингвокультурологической лексикографии, для преподавания языков в полиэтнических аудиториях, а также для теории и практики перевода текстов, в том числе художественных, с национально-культурной семантикой.

Из-за недостаточного внимания к национальной специфике общения могут возникнуть неправильности и неточности в переводе текста, что ведет к неполному и искаженному восприятию информации и знания культурно-исторических коннотаций в семантической структуре выражения вежливости, где знание культурной коннотации приобретает исключительную важность и актуальность.

**Актуальность данного исследования обусловлена:**

- возрастанием роли межкультурной коммуникации ввиду расширения границ международного сотрудничества;
- изменением роли коммуникации и осознанием ее как процесса, влияющего на эффективность сотрудничества не только в монокультурных компаниях, но и в интернациональных корпорациях, объединениях, обществах;

- формированием новых требований к качеству межкультурного коммуникативного процесса, направленных на достижение взаимопонимания;
- необходимостью изучения лингвокультурной специфики поведения участников поликультурного коммуникативного процесса, направленной на успешную реализацию языковой коммуникации;
- возрастанием значимости проблем межкультурного вербального общения и взаимодействия людей и появлением потребности в знании этнических особенностей этикета и вежливого поведения представителей лингвокультур.

**Объектом** исследования является группа фрагментов номинативной системы языков: лексические единицы, формулы речевого этикета, отражающие вежливость как коммуникативную категорию в русской и корейской лингвокультурах.

**Предметом** исследования является сопоставительный аспект лингвокультурологической специфики концепта вежливость в русском и корейском языках.

**Цель работы** - выявление лингвокультурологической специфики ассоциативных рядов концепта вежливость в русском и корейском языках.

В соответствии с поставленной целью и для подтверждения выдвинутой гипотезы в работе решаются следующие **задачи**:

1. Выявить значимость концепта вежливость для русской и корейской лингвокультур и определить его универсальные компоненты, присущие рассматриваемым культурам. Изучить и сопоставить семантические поля концепта вежливость в русском и корейском языках.
2. Обосновать этнокультурную специфику причин формирования несовпадающих элементов в содержании концепта вежливость посредством лингвокультурологического анализа.
3. Проанализировать особенности функционирования концепта вежливость, репрезентированного формулами речевого этикета, в русской и корейской лингвокультурах.

4. Провести лингвистический эксперимент с участием представителей русской и корейской лингвокультур для выявления ассоциативных рядов, связанных с реализацией концепта вежливость.

**Теоретической и методологической** базой для исследования послужили основные положения теории концепта как предмета исследования когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, представленные в работах С.Г. Воркачева, В.З. Демьянкова, В.И. Карасика, В.В. Колесова, Е.С. Кубряковой, Г.Г. Слышкина, Ю.С. Степанова и других авторов, а также концепция взаимосвязи языка и культуры и влияния коллективного языкового сознания на формирование национально-специфических концептов в трудах А. Вежбицкой, Г.Д. Гачева, О.А. Корнилова, В.А. Масловой, С.Г. Тер-Минасовой.

**Научно-практическая значимость** определяется актуальностью и новизной изучения этикетной лексики в аспекте национального менталитета. В работе мы попытались рассмотреть проблему превращения свободного языкового материала в стереотипические формулы

В работе были применены следующие **методы исследования**: метод концептуального анализа, нацеленный на исследование содержания концепта вежливость в русском и корейском языках; сопоставительно-описательный метод, основанный на выявлении сходств и различий в изучаемых явлениях; метод компонентного анализа, сущность которого заключается в толковании значений исследуемых единиц через набор присущих им семантических компонентов; статистическая обработка данных, полученных в результате проведенного лингвистического эксперимента; метод лингвистического описания, предполагающий толкование особенностей изучаемых языковых единиц; метод полевого подхода, позволяющий выделить как центральные, или ядерные, так и периферийные компоненты в структуре концепта.

**Структура исследования.** Работа состоит из введения; двух глав; заключения; списка использованных источников, включающего 39 наименований.

## **Глава 1. Концепт вежливость как объект лингвокультурологической оценки**

### **1.1 Вежливость как понятие этики**

В настоящее время широко признанным считается тот факт, что вербальная коммуникация - это не только обмен информацией, но также демонстрация своего отношения к собеседнику. Чисто информативная речь – это скорее исключение, чем правило. В этой связи выделяется транзакциональное общение, ориентированное преимущественно на передачу информации, и интеракциональное общение, целью которого является установление и поддержание межличностного контакта, достижение взаимопонимания, гармонии в общении<sup>1</sup>. Среди функций языка исследователи называют функцию общественного взаимодействия.

Многие сложности межкультурной коммуникации возникают именно в интеракциональном общении и вызваны неумением собеседников взаимодействовать, т.е. демонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества.

Национально-культурные особенности поведения коммуникантов в данном типе общения связаны с тем, что в разных культурах существует свое понимание вежливости. Игнорирование данного факта затрудняет общение и порождает многочисленные стереотипы. Так, М. Сифианоу (Sifianou) указывает на широко распространенное мнение о том, что греки являются невежливым народом, во всяком случае, менее вежливым, чем англичане, которых, по словам Д. Пибоди (Peabody), отличает «такт, изящество манер, изысканная вежливость». Дж. Лич (Leech) пишет об общепринятом представлении о китайцах и японцах как очень вежливых по сравнению с европейцами и о русских и поляках как невежливых. Дж. Томас отмечает

---

<sup>1</sup> Орлов Г.А. Современная английская разговорная речь. – М., 1991. С. 89

существование стереотипов о грубых русских и немцах, подобострастных индийцах и японцах, неискренних американцах и высокомерных англичанах.

Согласно сложившемуся стереотипу, англичане в глазах русских являются вежливыми, галантными, учтивыми, но при этом сдержанными, малообщительными, холодными, невозмутимыми, равнодушными ко всему, а также неискренними и лицемерными. Русские же воспринимаются представителями многих других культур (в том числе английской) как люди излишне эмоциональные, агрессивные, любопытные, навязчивые, бесцеремонные, пессимистичные, невежливые. При этом обычно приводят следующие доводы: русские часто перебивают собеседника, могут задавать личные вопросы, позволяют себе делать замечания и давать советы окружающим, навязывают свое мнение другим, не контролируют эмоции, резко прекращают разговор и т.д., что воспринимается как крайне невежливое поведение<sup>1</sup>.

Определить, что такое вежливость в межкультурном аспекте – чрезвычайно сложная задача. Традиционно считается, что вежливость – это проявление уважения к другому человеку<sup>2</sup>. Ее связывают с такими понятиями, как почтительность, галантность, корректность, учтивость. При этом под уважением понимается признание достоинств личности, чуткость, деликатность по отношению к другому. Однако при рассмотрении вопроса о вежливости в межкультурном аспекте следует исходить из того, что такие, на первый взгляд, универсальные понятия, как вежливость, уважение, внимание, почтение имеют разное содержание в разных языках и культурах (ср., например, внимание к незнакомой женщине в арабских и латиноамериканских странах, почтение к старшим на Востоке и в Европе).

Являясь понятием этическим, вежливость попадает в сферу интересов такой философской дисциплины, как этика, объектом изучения которой выступает мораль, нравственность как форма общественного сознания, как

---

<sup>1</sup> Ларина Т.В. Вежливость в сознании и коммуникации: межкультурный аспект // Международный сборник научных трудов «Актуальные проблемы коммуникации и культуры - 2". – Пятигорск, 2005.

<sup>2</sup> Там же

одна из важнейших сторон жизнедеятельности человека, как один из способов нормативной регуляции действий человека в обществе. Словарь по этике определяет вежливость как «моральное качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими. Вежливость - элементарное требование этикета; она включает: внимательность, внешнее проявление доброжелательности ко всем, готовность оказать услугу каждому, кто в этом нуждается, деликатность, такт»<sup>1</sup>.

Нормы вежливости сформировались в процессе взаимного общения людей и приобрели форму императивного требования, которому человек должен следовать при достижении различных целей.

При этом в качестве одного из путей реализации требований этики вежливость находила различные обоснования.

Большое влияние на формирование жизненных принципов, определяющих характер общения между людьми во всем мире, оказала восточная этика, где критерием морального добра также является человек. Так, центральными категориями конфуцианства являются категории гуманности и человеколюбия. Основное моральное требование конфуцианской этики, явившееся прообразом современного «золотого правила нравственности», гласит: «Не делай другим того, чего не желаешь себе». В основе социального устройства стоит долг, форма, ритуал («Ли»), который сводится к требованию почтительности и уважения по отношению к старшим по чину и положению в семье и государстве. При этом подчеркивается, что сама по себе добродетель ничто, если она не порождена вежливостью, то есть не идет от самого сердца. Таким образом, гармония отношений между людьми основана на уважении, стремлении к компромиссу, взаимности, само- и человеколюбии.

---

<sup>1</sup> Ларина Т.В. Вежливость в сознании и коммуникации: межкультурный аспект // Международный сборник научных трудов «Актуальные проблемы коммуникации и культуры - 2". – Пятигорск, 2005.

Даосисты в учении о великом пути и добродетели рекомендуют принижение добродетели. Принижение необходимо добродетельному человеку для того, чтобы расположить к себе других людей. Тот, кто ставит себя выше других, никогда не добьется расположения<sup>1</sup>.

Культурологические корни этикета уходят в систему условных ритуалов, в соблюдении которых главную роль играет форма поведения. В связи с тем, что этикет обслуживает внешнюю сторону общения, несет в себе элемент игры и может выступать как самостоятельное социальное явление (например, во времена абсолютных монархий - придворный этикет, дипломатический этикет).

Гоббс Т., рассуждая о необходимости ценностного отношения к личности другого человека, выделяет в качестве основы этого отношения уважение и напрямую связывает его с манерой поведения и с речью: «Говорить с кем-либо с почтением, держаться перед ним скромно и смиренно - значит уважать его, ибо это свидетельствует о боязни обидеть его. Говорить с ним необдуманно, делать перед ним что-либо непристойное, неряшливое, постыдное - значит оказать ему неуважение»<sup>2</sup>.

Английский философ Д. Юм обращает внимание на то, что этикетные и вежливые формы могут быть условными, содержать в себе долю лицемерия: «Надо быть очень поверхностным мыслителем, чтобы считать, будто во всех случаях следует принимать за чистую монету проявления взаимного уважения...», «если природа наделила дух склонностью к какому-нибудь пороку или аффекту, неприятному для других, то утонченное воспитание научило людей менять уклон в противоположную сторону и сохранять в своем поведении видимость чувств, отличающихся от тех, к которым они имеют склонность по природе».

---

<sup>1</sup> Фролова О.П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект) – Новосибирск, 1997. – 44 с.  
<http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>

<sup>2</sup> Колесов В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ // Вестник СПб-го университета. Серия 2: История, языкознание, литературоведение. – 1992. – № 3. – С. 30-40.

Просветители XVIII века П. Гольбах, К.Л. Гельвеций, Ж.-Ж. Руссо вообще выступали против этикета, как формы «узаконенного» неискреннего поведения. Так, Ж.-Ж. Руссо видел в этикете причину стандартизации поведения и мышления. Мыслитель выступал за истинную вежливость, которая заключается в благожелательном отношении к другим людям вне зависимости от их положения в обществе.

Понятие вежливости, возникшее на основе синтеза религиозных и светских норм, видоизменялось под воздействием социальных и исторических факторов.

Основным способом отражения системы ценностей в языке признается категория языковой оценки, куда и относится категория вежливого общения [Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; А.А. Леонтьев; Н.Д. Арутюнова; В.Н. Телия и др.]. Известно, что ценностные представления присущи каждой культуре. Они являются отражением миропонимания и мировоззрения народа. Индивидуум, выросший в атмосфере определенной национальной культуры, одарен его особым видением мира. Ценностная картина мира социума включает определенный набор и иерархию ценностей, которые выражаются в оценках, а также предполагает наличие оценочных стереотипов и норм, оценочной шкалы и ориентиров оценки.

Культура всегда отвечает на вопросы, что хорошо, что плохо, что красиво, что безобразно, что истинно, что ложно, и при этом проявляет себя в соответствии с представлениями своего народа об истине, добре и красоте, и поэтому духовные ценности пронизывают всю культуру целиком, его менталитет. Исследователи, рассматривая этнодифференцирующую и этноинтегрированную функции культуры, выделяют следующие основные ее свойства: 1) системность; 2) кумулятивность; 3) знаковый характер; 4) коммуникативность.

Ценности - это социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением. Ценности - это то, что априори оценивается этническим коллективом как

нечто такое, что является образцом для подражания и воспитания. Ценности вызывают определенные эмоции, они окрашены чувствами и побуждают людей к определенным действиям. Отклонение от ценностей, неразделение их, поступки, противоречащие ценностям, осуждаются общественным мнением.

Различные типы ценностей закрепляются в языковой картине мира. Группировка ценностей способна выступать отличительным признаком культуры, каким является категория вежливости в разных культурных традициях. Аксиологический подход к языковым единицам общения помогает реконструировать ценностную картину мира в ее национальных вариантах.

Формы выражения вежливости в виде социальной заданности<sup>1</sup> можно представить как систему стандартов коммуникации. Национально-культурные стандарты общения стереотипны, оценочны, чрезвычайно устойчивы, многие из них действуют почти без изменения в течение сотен лет, сохраняя на себе отпечаток культуры.

Будучи отражением системных отношений реальной действительности, стандарты вежливого общения, обслуживающие ту или иную сферу взаимодействия людей, образуют ритуал коммуникативного общения. Осуществляется своеобразная группировка социальных, психологических, технологических факторов коммуникации. На этой почве возникает целостная, устойчивая модель поведения - стиль общения, присущий всему этносу, особенно этикету, куда относятся и формы вежливого общения, «правила, регламентирующие форму, манеру поведения личности, обхождения, правила учтивости, принятые в каком-либо обществе». Следовательно, в разных культурах ценностный характер этноэтикета рассматривается как система характерных для данного этноса моральных предписаний ритуализованного общества в типичных изо дня в день

---

<sup>1</sup> Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. –М.: Просвещение. 1986. 134с. С. 28

повторяющихся ситуациях взаимодействия человека с окружающим миром, в процессе которого происходит познание мира и его оценка.

На уровне высказывания, куда относится форма вежливости, оценка характеризуется следующими признаками: а) соотнесенностью с логическими формами суждения; б) соотнесенностью с определенным понятийным содержанием, выступающим в форме представлений о нормах, стандартах, стереотипах, эталонах; в) соотнесенностью с эмоциональными формами выражения, что обусловлено связью таких суждений с представлениями о позитивном и отрицательном (в сфере морали и этикета - с представлениями о добре и зле; о форме общения – положительной и отрицательной; в сфере эстетики – с представлениями о прекрасном; в социальной сфере – с представлениями об общественно поощряемом и осуждаемом); г) соотнесенностью с национальной культурой; д) концептуально-системным характером представленности в сознании.

Исследование данных форм оценки дает возможность представить широкую картину социальной обусловленности коммуникативного поведения, выявить истоки становления стандартов вежливого общения. Известно, например, что такой признак парадигматики общения, как соотношение возрастов коммуникантов, более значим в культуре народов Востока, чем Европы, что неминуемо находит отражение в синтагматике общения – в специальных стандартах речевой коммуникации. В противоположность этому известно, что у американцев специализация общения определяется прежде всего степенью знакомства и социальным положением коммуникантов. Поэтому важно изучить, в какой мере членами этноса в различных ситуациях освоены правила и техника традиционной культуры общения, какое место занимают они в системе ценностных ориентации социума. Общение в известной мере связано с изучением исторических условий, вызвавших к жизни тот или иной стандарт, стиль общения и фиксацию изменений, преобразований, происходящих в этикете на различных этапах истории (многочисленные случаи переосмысления

некоторых формул вежливости (ср.: «спасибо» = «спаси Бог», «Вы - ты», «Ты – царь», «Вы – студент» и т.д.).

По наблюдению Ю.С. Степанова, в современном русском обществе основной нравственный закон совпадает с этикой интеллигенции и отражается, в частности, в моральном кодексе Л.П. Чехова. «Элементарный кодекс интеллигентного человека»<sup>1</sup> предполагает уважение человеческой личности, снисхождение, мягкость, вежливость, уступчивость, прощение, сострадание, чистосердечие, правдивость, чувство собственного достоинства.

Для языкознания представляют интерес выделенные в философской литературе содержательные компоненты понятия «вежливость», важнейшим из которых является уважение к партнеру по общению.

Вежливость предполагает и демонстрацию говорящим своего вежливого, доброжелательного отношения к адресату различными способами, в том числе и средствами языка.

Важным для лингвистических исследований является и проводимое в этических воззрениях философов различных эпох разграничение «вежливость-искренность» и «вежливость-маска».

Этика обращает внимание на то, что в поведении индивида опосредованно могут содержаться или не содержаться элементы нравственного отношения, что дает основание выделить среди форм поведения два уровня, «один из которых связан непосредственно с этикетом или протоколом, другой – с более сложными проявлениями, называемыми деликатностью, тактичностью, порядочностью и т.д.», именно последний уровень делает вежливость категорией этической, носящей наднациональный характер.

Вопрос об отношении этикета и морали, этикетного и вежливого поведения до настоящего времени входит в число дискуссионных и находит отражение как в работах философов, так и в работах лингвистов. В

---

<sup>1</sup> Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры (опыт исследования). – М., 1997. С. 644-660

современных исследованиях преобладает тенденция к сближению этикета с вежливостью и нравственностью. То, что неприемлемо с точки зрения этики, вежливости отвергается и этикетом, в этом смысле этикет является внешним проявлением этики.

Специфика общения при использовании конкретного национального языка состоит в: 1) в специфике построения речевой цепи, осуществляемого по грамматическим правилам этого языка; 2) в специфике образов сознания, отражающих предметы конкретной национальной культуры. В этом ракурсе категория вежливости определяется ценностным содержанием, присущим каждой национальной культуре, характером ситуации (бытовая, социально-общественная, профессиональная, официальная) и социальными параметрами статуса и разных видов дистанции между партнерами по общению.

Вежливость в языке реализуется эксплицитно и имплицитно. Эксплицитная, или конвенциональная вежливость, состоит в более или менее обязательном соблюдении принятых правил этикета, коммуникативного общения и метакоммуникативных постулатов коммуникации. Имплицитная, или индивидуальная вежливость, не ожидается и не требуется в одинаковой степени, она базируется на выборе определяемых языковых средств, реализуемых разными стратегиями предупредительности и дипломатичности.

Невозможно назвать языковую культуру, в которой не были бы представлены этикетные требования к речевой деятельности. Истоки речевого этикета лежат в древнейшем периоде истории языка. В архаическом социуме речевой этикет (как и этикет в целом) имеет ритуальную подоплеку.

Слову придается особое значение, связанное с магическими и обрядовыми представлениями, взаимоотношениями человека и космических сил. Поэтому речевая деятельность человека, с точки зрения членов архаического социума, может оказывать непосредственное воздействие на людей, животных и окружающий мир; регламентация же этой деятельности связана, прежде всего, со стремлением вызвать те или иные события (или,

напротив, избежать их). Реликты этого состояния сохраняются в различных единицах речевого этикета; например, многие устойчивые формулы представляют собой ритуальные пожелания, некогда воспринимавшиеся как действенные.

Например, обращение к официальному лицу, предваряемое приветствием<sup>1</sup>:

Здравствуйте. Вы секретарь директора? Моя фамилия Снегирев. Мне назначена встреча на 11 часов.	안녕하세요? 사장님 비서입니까? 제 이름은 스네기려프인데요. 11 시에 만나기로 했는데요
--	---

В случае, когда встреча происходит днем — от полудня до захода солнца — формула приветствия окажется наиболее подходящей, а если с утра до полудня, то:

Здравствуйте!	안녕하십니까? 그 동안 안녕하셨습니까?
---------------	--------------------------

Сейчас в качестве приветствия можно услышать только среди людей старшего поколения.

Здравствуй!	안녕하세요!
Доброе утро!	좋은 아침!

Стилистически сниженные приветствия, свойственны принужденному общению хорошо знакомых людей:

Привет!	안녕! 잘 있니? 잘 왔어?
---------	-----------------------

Стилистически повышенным приветствием является:

<sup>1</sup> Коре́йская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006г. с. 200

Приветствую (Вас)!	어서 오세요!
Разрешите приветствовать! Позвольте Вас приветствовать!	인사 드리겠습니다!
Рад Вас приветствовать!	만나서 반갑습니다!
Я приветствую Вас от имени...	...이름으로 오신 것을 환영합니다!
Добро пожаловать!	환영합니다!

В речевом этикете практически всех народов можно выделить общие черты; так, практически у всех народов существуют устойчивые формулы приветствия и прощания, формы уважительного обращения к старшим и пр. Однако реализуются эти черты в каждой культуре по-своему. Как правило, наиболее развернутая система требований существует в традиционных культурах. При этом с известной долей условности можно сказать, что осмысление речевого этикета его носителями проходит как бы несколько стадий. Для замкнутой традиционной культуры характерна абсолютизация этикетных требований к поведению вообще и к речевому поведению в частности. Носитель другого речевого этикета воспринимается здесь как плохо воспитанный или безнравственный человек либо как оскорбитель. В более открытых внешним контактам социумах обычно более развито представление о различии речевого этикета у разных народов, а навыки подражания чужому речевому поведению могут быть даже предметом гордости члена социума.

## **1.2 Понятие «обращение». Принципы классификаций обращений в корейском языкознании**

Изучение обращения в коммуникативно-прагматическом аспекте раскрывает следующие его особенности: являясь своеобразным речевым актом, а именно контактоустанавливающим, способным выполнять набор функций самостоятельно или во взаимодействии с различными

высказываниями, обращение есть одно из средств установления контакта, или обозначения социальных отношений между собеседниками, определяющее направление речи. В контактоустанавливающих актах обмен репликами не носит информативного характера. В таких речевых актах недостаток информации восполняется на эмоционально-оценочном уровне, когда языковые средства используются в их несобственном значении<sup>1</sup>. Таким образом, как средство воздействия на адресата, обращение обладает способностью выразить эмоционально-экспрессивное состояние говорящего, регулирует взаимоотношения коммуникантов, гарантирует получение адресатом информации и т.д.<sup>2</sup>. Прагматическими функциями данного речевого акта являются: мобилизующая, т.е. “настройка” языкового сознания на успешное выполнение задачи общения, компенсирующая, т.е. принятие решения при недостатке информации за счет определенного эмоционального состояния.

Следует подчеркнуть, что человеческая коммуникация вообще и языковая коммуникация в частности подчиняются тем условностям и правилам, которые приняты в данной этнической культуре или в данном социальном коллективе в данную историческую эпоху. Они находят свое отражение в системе языка, в его фонологических, грамматических и лексических особенностях. От человека, желающего успешно общаться с носителями другого языка, требуется умение вживаться в менталитет другого народа, в менталитет его определённых социальных групп. Для этого наряду со способностью разбираться в грамматической структуре высказывания важно иметь большой багаж фоновых знаний и уметь догадываться о том, о чем говорилось в высказывании, даже если эти сведения не были прямо переданы в сообщении.

Итак, обращение играет важную роль в структуре речевого этикета. Под обращением понимается “слово или группа слов, которыми называют

---

<sup>1</sup> Гак В.Г. Языковые преобразования. - М.: Языки русской культуры, 1998. – С.543.

<sup>2</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. - М.: Высш. школа, 1989. –С.105.

того, к кому обращаются с речью"<sup>1</sup>. Главными функциями обращения являются: функции привлечения внимания, установления и поддержания речевого контакта с собеседником, а также характеристика ролевых позиций партнеров общения, их социальных и личных взаимоотношений.

При выборе форм обращения к собеседнику должны учитываться следующие основные факторы: тип ситуации (официальная, неофициальная, полуофициальная); степень знакомства собеседников (незнакомые, малознакомые, хорошо знакомые); отношение к собеседнику (уважительное, почтительное, нейтрально-вежливое, фамильярное, дружески-неофициальное и др.); характеристика говорящего; характеристика адресата; место общения (дома, на улице, на собрании и т.п.); время обращения.

Рассмотрим мнения корейских лингвистов по данному вопросу: Термин «слово-обращение» корейские лингвисты определяют следующим образом: Ким Гю Сон слова-обращения делит на две группы слова-обращения, которые называют близких родственников и слова-обращения, которые направлены на родственников третьего лица<sup>2</sup>. Со Джонг Су делит слова-обращения на слова, которые используются, когда зовут какого-то человека и слова, которые указывают на какого-то человека<sup>3</sup>. Пак Гап Су делит слова-обращения на слова-обращения по служебной должности, на слова-обращения, которые указывают, и слова-обращения, которые называют<sup>4</sup>. Чонг Дже До делит слова-обращения на слова-обращения, которые называют, слова-обращения, которые показывают отношение, и слова-обращения, которые показывают степень родства<sup>5</sup>. Ким Хе Сук определяет слова-обращения как слова, которые используются говорящим при обращении прямо к собеседнику<sup>6</sup>. Опираясь на разные точки зрения по

---

<sup>1</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им.В. В. Виноградова. - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1998.

<sup>2</sup> Ким Гю Сон. Корейская речь в корейском обществе.- Сеул: Хангукмунхваса, 2001. 322с

<sup>3</sup> Со Джонг Су. Исследования выражения вежливости.- Сеул: Хансинмунхваса, 1984. 123с

<sup>4</sup> Пак Гап Су. Действительность слов-обращений в корейском языке. Сеул: Гугосенхваль, 1989. 84с

<sup>5</sup> Чонг Дже До. Слова-обращения. Сеул: Гугосенхваль, 1989, 165с

<sup>6</sup> Ким Хе Сук. Современный корейский язык с точки зрения общества. Сеул: Тосочульпан, 2000. 57с

поводу понятия термина «слово-обращение» в корейском языкознании, можно прийти к заключению, что прямое значение слова-обращения являются «прямо называющие слова», т.е., слова, с помощью которых можно назвать своего собеседника.

В отличие от других языков в корейском языке система слов-обращений очень сложная и развивается по-разному. Поэтому можно увидеть разницу в типизации слов-обращений. В основном классификация доходит до 8-9 типов слов-обращений. Так корейский лингвист Пак Гап Су выделяет следующие формы: 1) Имя + аффикс; 2) слова-обращения, выражающие общественное положение; 3) слова-выражения, выражающие родственные отношения; 4) имя + частица; 5) местоименная форма; 6) заимствованные слова; 7) междометия; 8) другие (прозвища, псевдонимы); 9) имя + название должности<sup>1</sup>.

Пак Сон Мин утверждает, что слова-обращения это необходимый элемент разговора между говорящим и слушающим, и именно дистанция отношения между собеседниками регулирует выбор слов-обращений.<sup>2</sup> Так Пак Сон Мин выделяет обращения: по имени + аффикс, обращение по статусу, по имени + частица, по родственному отношению и т.д.

Пак Джон Ун выделяет 8 типов обращений в корейском языке: 1) по имени, 2) по должности, 3) по родственному отношению, 4) обращение с помощью местоимений, 5) общепринятые обращения, 6) другие ( прозвища, псевдонимы), 7) нулевые обращения, 8) обращения выражающие близкие отношения.<sup>3</sup> Хван Пона Ёнг выделяет 7 типов обращений, т.е., 1) имя + аффикс, 2) социальный статус (+ аффикс), 3) родственные отношения, 4) отношения/не имеющие отношения, 5) местоимения, 6) междометия, 7) заимствования<sup>4</sup>.

Когда разговор заканчивается, собеседники используют формулы

---

<sup>1</sup> Пак Гап Су. Действительность слов-обращений в корейском языке. - Сеул: Гугосенхваль, 1989. 90с

<sup>2</sup> Пак Сон Мин. Слова-обращения и систематизация.- Сеул:Ихваеджатахаккё, 1995, 36с

<sup>3</sup> Пак Джон Ун. Система корейских слов-обращений.-Сеул: Сахвеонохак,1997,77с

<sup>4</sup> Хван Пона Ёнг. Социолингвистические исследования слов-обращений современного корейского языка.- Сеул: Гугоёнгу, 1993, 83с

расставания, прекращения общения. Они выражают пожелание (Всего Вам доброго (хорошего)! До свидания! – 안녕히 가세요!, 잘 가요!, 무사히 잘 가요!); надежду на новую встречу (До вечера (завтра, субботы); Надеюсь, мы расstaёмся ненадолго. Надеюсь на скорую встречу – 내일 봐요, 또 봐요, 또 만나요, 만날 때까지); сомнение в возможности ещё раз встретиться (Прощайте! Вряд ли ещё увидимся. Не поминайте лихом!).

Проанализировав выше приведенные корейскими лингвистами классификации типов обращений, можно выделить 10 основных типов слов в корейском языке, с помощью которых можно обратиться к собеседнику: 1) имя + суффикс, 2) имя + частица, 3) имя + название должности, 4) слова-обращения выражающие, родственные отношения; 5) местоимения, 6) слова-обращения, указывающие на семейный род, 7) заимствованные слова, 8) междометие 여기요 «эй»; 9) общепринятые слова - обращения в семье и на работе; 10) другие (прозвища, псевдонимы).

Рассмотрим подробно каждый вид обращения:

1. Имя + суффикс. После фамилии или имени прибавляют суффикс, такие как -님, -씨, -양, -군, -서방 и т.д.

2. Имя + частица. Данная форма используется, когда обращаются к ровеснику или младшему, используя после имени частицы -아, -야, -여. Например, 김정호야, 윤주야.

3. (Имя+) название должности. Среди популярных слов-обращений в корейском современном обществе является обращение по служебному положению. Например, 김 판사 «судья Ким», 장 교수 «профессор Джанг», 강 총리 «премьер министр Канг», 장 선생 «Учитель Джанг» и т.д. Слова, указывающие на должность могут использовать как с фамилией, так и с именем. Данная форма обращения в основном используется между ровесниками, или когда младший по статусу обращается к старшему.

4. Родственные слова-обращения. Данная форма обращения выражается тремя способами: А) Основной способ (아버지 «папа», 어머니 «мама», 할머니 «бабушка», 삼촌 «двоюродный брат», 이모 «тетя», 형 «брат», 숙부 «младший брат отца» и т.д.); Б) Основная форма +님<sup>1</sup>(아버님, 어머님, 할머니님, 이모님, 형님, 숙부님 и т.д.); С) Основная форма +씨<sup>2</sup>(제수씨 «старшая невестка», 형씨 «брат»); Д) Близкая форма (아빠 «пап», 엄마 «мам»).

5. Местоименная форма. В корейском языке местоимения могут использоваться в качестве слов-обращений. Например: 너 «ты», 당신 «вы», 그대 «вы» (уваж.форма), 자기 «свой», 임자 обращение к хозяину, 여러분 обращение к публике, 이애 неув. обращение, 어르신네 ув. обращение к старшим и т.д.

6. Слова-обращения, указывающие на семейный род. Данные обращения используются к женщинам, которые указывают, в какую семью они вышли замуж. Например: 김댁 «из дома Ким», 박댁 «из дома Пак» и т.д.

7. Заимствованные слова. В современном корейском обществе зачастую можно встретить случаи, когда используются в качестве обращений заимствованные слова такие как 미스터 «мистер», 미스 «мисс», 미세스 «миссис», 몬시뇰 «монсеньер», 마드모азель «мадмуазель», 마담 «мадам» и т.п.

8. Междометие 여기요 «эй». В корейском языке существуют множество слова-обращений образованных от междометия 여기요 «эй», которые используются в зависимости от ситуации диалога и отношения собеседников. Например: 여보 «обращение к супругу», 여보세요, 저기요, 여기요

---

<sup>1</sup> Суффикс -님 досл. «господин, госпожа». В корейском языке используется для выражения вежливости к определенному лицу и используется со словами, выражающие должность.

<sup>2</sup> Суффикс -씨 досл. «господин, госпожа», используется для выражения вежливости к определенному лицу, присоединяется к имени.

«вежл. обращение к незнакомому человеку», 여보시오 «вежливое обращение к старшему», 이봐, 이애, 얘 «неуважительное обращение к незнакомому человеку»<sup>1</sup>.

9. Общепринятые слова-обращения в семье и на работе .В данную категорию относятся слова-обращения, которые обобщают родственные слова-обращения и слова-обращения по должности, например: 할머니 обращение к женщине в преклонном возрасте «бабушка», 아주머니- обращение к замужней женщине «тетя», 아저씨 – обращение к женатому мужчине «дядя», 언니 обращение к женщине немного старше говорящей «сестра», 오빠 обращение девушки к парню «брат» и т.д.

10. Прозвища, псевдонимы. Данные слова обращения используют в основном дети, выражая этим самым, близкие отношения.

Приведенные примеры доказывать, что понятие «обращение» в корейском языкознании сильно отличается от термина «обращения» в лингвистике. В корейском языкознании под термином «обращение» понимается всякое слова или словосочетания, которые употребляются между собеседниками для называния и характеристики субъекта речи, а также субъекта, к кому обращен речь. Однако, анализ научных источников показывает, что приведенные типы обращений в корейском языке не отвечают на критерия, существующих в современной лингвистики. Поэтому, кажется целесообразным изучение особенностей обращений в корейском языке, основываясь на общепринятого определения обращения в лингвистике.

Издrevле иностранцы называли Корею «страной на Востоке, где строго соблюдаются правила этикета».

---

<sup>1</sup> Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006г. с. 200

Прекрасные нравственные обычаи корейской нации отражаются и в ее традиционном этикете приветствия. Исстари в этой стране основным способом приветствия является поклон. От времени, места и встреченного человека при приветствии зависит и способ поклона, применявшегося в соответствии с требованиями семейной и социальной жизни.

В новогодний день люди поздравляли с Новым годом членов своей семьи, делая поклон поочередно тем, кто старше, а потом выходили на улицу и таким же образом поздравляли односельчан. Эти традиционно установившиеся обычаи произошли оттого, что корейцы очень уважали старших по возрасту и хорошо соблюдали правила приличия.

В семейной жизни дети вежливо вели себя перед родителями. Утром они делали им поклон, приветствуя «С добрым утром!» - «안녕히 주무셨어요?»

А когда родители выходили из дома на улицу или возвращались с работы, они провожали или встречали их, делая низкий поклон, говоря: «До свиданья» - «다녀 오겠습니다» или «다녀 오셨습니까?» или «Не случилось ничего?» - «별일 없지요?». Когда дети выходили из дома или же возвращались домой, то они также кланялись родителям в знак приветствия.

Таким образом, все корейцы с большой вежливостью относились к родителям и тем людям, кто старше по возрасту, не только в семье или в новогодний день, но также и в повседневной жизни. Во время встречи с тем, кто старше, младший в знак уважения кланялся ему и с вежливостью спрашивал о его здоровье.

С другой стороны, и старшие люди соблюдали правила приличия в отношении младших и отвечали поклоном на их поклон. Когда товарищи встречались на улице, то они приветствовали взаимно поклоном головы.

Корейский традиционный этикет приветствия удобный и культурный, в достаточной мере выражающий доброе чувство людей, так что является одним из прекрасных правил вежливости.

Для обозначения понятий *мать* и *отец* в корейском языке существует очень много слов.

Существительные 아버지 / 어머니 *отец* и *мать* имеют соответственно вежливые варианты 아버님/어머님. Эти слова используются при обращении к родителям своих друзей, невесты, жениха или родителям мужа, жены. Маленькие дети при обращении к матери и отцу чаще используют другие слова 엄마/아빠, что соответствует русскому *мама, мамочка, папа, папочка*. Приведенные термины хоть и являются одинаковыми по значению, но имеют, на наш взгляд, дополнительную нагрузку, связанную со статусом отца в большой патриархальной семье.

Кроме последних слов, существуют и другие слова, фамильярного обозначения родителей: *папочка / мамочка* – 아범 / 어멈, 아비 / 어미. Чтобы подчеркнуть, что мама или папа родные, можно добавить слово 친 *родной*: 친아빠/친엄마.

Следующие два слова 부주/자주 используются преимущественно при обращении к родителям в письмах.

Существуют вежливые варианты этих слов китайского происхождения: 부친 *отец* и 모친 *мать*.

Существуют специальные слова для обозначения умерших родителей:

- 1) 형고, 형비 – эти слова пишут на поминальных табличках родителей;
- 2) отец – 선친, 고, 선고, 선인;
- 3) мать 선비, 서자, 선모, 비, 망모, 선자단, причем слова различаются в зависимости от того, кто он них говорит.

Также в корейском языке есть слово родители *родители* 부모, отзываясь уважительно о них к этому слову присоединяется суффикс вежливости –님: 불모님.

## **Бабушка и дедушка**

Для обозначения понятий *бабушка* и *дедушка* тоже существует немало слов:

**할머니/ 할아버지** – *родители отца*. При помощи этих слов также можно обратиться к любому пожилому человеку, независимо от того, являются они твоими родными бабушкой и дедушкой.

**할머님 / 할아버님** – вежливые варианты слов *бабушка* и *дедушка*.

**조모 / 조부, 조모님/ 조부님** – китайские варианты слов *бабушка* и *дедушка*.

**왕모/ 왕부** так называют в письмах своих бабушек и дедушек, представляя их третьим лицам.

**왕대부인/ 왕대인** – почтительное обращение к чужим бабушкам и дедушкам.

**할미** – так бабушка называет себя своим внукам.

**외할아버지 / 외할머니** – *дедушка и бабушка по материнской линии*.

## **Сын и дочь**

Деторождение в Корее было главной целью брака. Рождение первого сына в семье являлось событием большой важности. Для каждого супруга в отдельности оно имело особое значение. Рождение наследника – основной долг, который должна выполнить молодая жена, пришедшая в семью мужа после свадьбы. Родив сына, мать первенца становилась полноправным членом семьи мужа. Для отца рождение первенца представляло особую важность, так как именно после этого молодая семья и он сам, как её глава, получали права на занятие определенного места в семейно-родственных отношениях. Деторождение, а особенно, рождение сыновей рассматривалось как исходный, первейший по значению признак сыновней почтительности, поэтому в языке существует немало слов для обозначения детей:

*Старший сын*: 장남 (кит.) = 큰아들 = 맏아들

*Средний сын:* 차남 (кит.) = 둘째 아들

*Младший сын:* 작은 아들 = 막내아들

*Старшая дочь:* 장녀 (кит.) = 큰 딸 = 맏딸

*Средняя дочь:* 차녀 (кит.) = 둘째 딸

*Младшая дочь:* 작은 딸 = 막내 딸

Для обозначения понятия старший (сын, дочь, сестра, невестка) в семье существует специальный термин «первый, старший»: 맏누이 – старшая сестра, 맏딸 – старшая сестра, 맏며느리 – старшая невестка, жена старшего сына).

В европейской традиции семья начинается со свадьбы мужчины и женщины, а отношения между родителями и детьми являются продолжением отношений супругов. В традиционном корейском обществе началом семейной жизни считался не брак сам по себе, а появление на свет наследника-мальчика, который и должен был обеспечить продолжение рода. Основным ядром комплекса отношений *родители-дети* в корейской семье оказываются отношения *отец – старший сын*. Старший сын играл исключительную роль в механизме передачи главенства в традиционной корейской семье. Дело в том, что в Корее именно первородство являлось основным признаком наследования социального, экономического и морального главенства в семье. Главенство было тесно связано с обязанностью отправления обрядов, связанных с культом предков. Согласно корейским представлениям только старший сын может совершать поминальные церемонии, именно он играет особенную роль для обеспечения диалога ныне живущих и некогда ушедших представителей семьи и рода. В связи с этим при воспитании, при наследовании имущества старшему сыну уделялось особое внимание.

Установление гармонии в семье, продолжение рода считаются основами, на которых базируются социальные связи и формируются межличностные взаимоотношения в корейском обществе. Корейская

социальная идеология семейно-ориентирована. Это значит, что процветание и существование семьи в целом ставится выше, чем личное счастье и успех отдельного ее члена. Посвящение себя семье воспринимается в корейском обществе как должное. Традиционная корейская семейная идеология основывается на коллективизме, что требует от индивидуума поведения, соответствующего его статусу как элемента семьи.

В патриархальном корейском обществе сыну отдавалось беспорное предпочтение, поскольку наследование происходило только по мужской линии, и именно сыновья брали на себя основную тяжесть заботы о родителях в старости. В соответствии с конфуцианскими предписаниями только сыновья (а также внуки и вообще потомки по прямой мужской линии) могли совершать жертвоприношения перед поминальными табличками предков, без которых души предков будут обречены в загробном мире на голод и нищету.

### **Братья и сестры**

Понятие брат выражается в корейском языке терминами 형 и 오빠 – для обозначения старших братьев, 동생 – для младших братьев. Если старших братьев несколько, то к термину добавляют слова 큰 – старший, 작은 – младший.

Родные братья и сестры по мере взросления начинают употреблять в отношении друг друга иные, более уважительные обращения.

Термины для обозначения понятий *братья матери* и *братья отца* обычно четко разделяются. Если для обозначения понятий *братья матери* используются термины 외삼촌 *внешний дядя*, то для обозначения понятий *братья отца* используются специальные термины: 큰 아버지 – дядя (досл. старший отец), 작은 아버지 – дядя (досл. младший отец). Соответственно, их жены называются: 큰 어머니 и 작은 어머니.

Использование многозначных терминов для обозначения понятий *дядя*, *жена дяди* связано с традиционной формой построения семьи. Подразумевается семья-двор, объединяющая несколько поколений. Членами такой семьи могли быть пожилые родители и семья старшего сына, который всегда оставался жить вместе с родителями, наследовал дом и большую часть имущества, так как именно первородство являлось условием передачи главенства в корейской семье. При проживании в одном доме трех и более поколений (что было широко распространено) в соответствии со статусом *старший брат отца* автоматически являлся для детей «старшим» отцом, которого называли 큰 아버지, а собственного отца называли 아버지 | *отец*, а *младшего брата отца* называли «младший отец».

Для обозначения понятия *внук / внуки* у корейцев используется термин 손자 без различия пола. Хотя этот же термин может использоваться для обозначения понятия *внук* (мужского пола). А для обозначения понятия *внучка* используется термин 손녀.

Для обозначения понятия *сестра матери* и *сестра отца* обычно используют однокоренные термины 이모 и 고모, где общий корень 모 переводится как *мать*.

## **Глава 2. Содержание концепта вежливость в русском и корейском языках**

### **2.1 Содержательный объем понятия «вежливый» в лексикографии**

С этимологической точки зрения слово вежливый является собственно русским и восходит к существительному вежа или вежь - «знаток»,

суффиксального производного от *ведать* «знать», при помощи суффикса -лив-, -ьлив-. Очевидна историческая связь прилагательного вежливый со словами *ведун*, *веокливец* (диал.), *вежевуха* (устар.), *ведать*, *сведуший*. По данным этимологических словарей, первоначально лексема вежливый имела значение «знающий», «сведуший»<sup>1</sup>. Только такое определение лексемы содержится в словаре древнерусского языка. Н.М. Шанский отмечает в слове также значение «опытный»<sup>2</sup>.

Значение «обходительный», «учтивый» у лексемы вежливый появляется в начале XVI века. Судя по тому, что впервые данное значение обнаруживается в Памятниках дипломатических отношений, можно предположить, что связывалось оно прежде всего с внешней стороной общения и предполагало знание и соблюдение правил церемониала, этикета. Подтверждение этому находим в словаре В.И. Даля, где вежливость - «учтивость, учтивость, учтивство», а учтивый - «вежливый, пристойный, приличный, обязательный; соблюдающий светские приличия общежития»<sup>3</sup>.

В основных толковых словарях современного русского языка лексема вежливый определяется следующим образом: «учтивый, соблюдающий приличие (в словах и поступках), проявляющий воспитанность»; «соблюдающий правила приличия; учтивый»; «соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый»<sup>4</sup>; «соблюдающий правила приличия, учтивый».

В данных дефинициях прослеживается четкая смысловая связь понятия вежливости с категориями приличного и неприличного, со знанием и соблюдением правил поведения, принятых в той или иной общественной среде. Основными компонентами смысла являются следующие:

---

<sup>1</sup> Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13560 слов. Т. 1: пантомима. М., 1999. С. 138

<sup>2</sup> Шанский Н.М. и др. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Русский язык. 1987. С. 54

<sup>3</sup> Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: «Русский язык», 1998. С. 330-Т. 1; 529-Т. 4

<sup>4</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1997. С. 72

- 1) соблюдение приличий;
- 2) положительное отношение к личности другого человека;
- 3) демонстрация данного отношения различными способами.

В новом Большом толковом словаре русского языка под ред. С.Л. Кузнецова слово вежливый толкуется несколько иначе: вежливый - «чуждый грубости, предупредительный, услужливый». В свою очередь грубый - «не соблюдающий этики человеческих или профессиональных отношений; невежливый, неделикатный, неучтивый. // Выражающий неуважение, пренебрежение к кому-л.; исполненный неучтивости, резкости». Таким образом, в содержательную структуру лексемы вежливый помимо компонентов 'соблюдение правил поведения', 'учтивость' в данном словаре включаются компоненты: 'деликатность', 'уважение', 'предупредительность', 'услужливость', 'мягкость в обхождении'.

Данные компоненты смысла содержат указание на искреннее положительное отношение к личности другого человека (ср.: возможно «холодная учтивость», «простая учтивость», по невозможно «холодная, простая деликатность», «холодное, простое уважение» и под.).

Анализ включенных в словарные статьи «вежливость», «вежливый» устойчивых сочетаний позволяет сделать вывод о том, что у носителей современного русского языка понятие вежливости не предполагает обязательное искреннее уважительное отношение к партнеру по общению; «вежливая» форма может совпадать с «невежливым» содержанием, являться маской, отсюда - «показная вежливость», «сделать что-либо из вежливости»<sup>1</sup>.

Интересно, что эпитеты к слову вежливость фиксируют и возможную дистанцирующую функцию вежливости {ледяная, подчеркнутая, сдержанная, снисходительная, холодная). Причем ряд эпитетов с данным значением является более развернутым по сравнению с определениями, указывающими на солидаризирующую функцию вежливости {заботливая, джентльменская, рыцарская, элементарная).

---

<sup>1</sup> Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. М.: Изд-во РУДН, 1997. С. 137.

Целая группа эпитетов соотносит понятие вежливости с понятием нормы, эталона; фиксируется как строгое и тонкое соответствие норме {изысканная, изящная, утонченная, рафинированная, рыцарская, джентльменская), так и чрезмерное, особо выделенное, излишнее и не всегда уместное следование ей {напыщенная, подчеркнутая, приторная, чопорная, слоновья).

Наиболее полно содержательный объем лексемы вежливый отражен в словарях синонимов. Так, в Словаре синонимов под ред. А.П. Евгеньевой приводится следующий синонимический ряд с доминантой «Вежливый»: вежливый, учтивый, корректный, уважительный (разг.), обходительный, предупредительный, любезный, галантный (устар.).

Сопоставление лексем, принадлежащих к синонимическому ряду, дает возможность проследить тонкие семантические связи между ними, а также выявить дополнительные дифференциальные признаки понятия «вежливый».

Инвариантным значением синонимов корректный, учтивый, галантный является 'строго соблюдающий приличия', 'соблюдающий обязательный порядок', подразумевается, прежде всего, внешняя форма поведения (корректный - «такой, который ведет себя в полном соответствии с существующими правилами поведения», в содержании лексемы выделяется сема «сдержанный»; галантный - тонко, изящно и строго соответствующий правилам, отвечающий требованиям вкуса)<sup>1</sup>.

В содержании лексем корректный и галантный выделяется еще одна интегрирующая сема - 'чувство меры, предела в поведении'. Данный компонент смысла лексемы корректный актуализируется в Большом толковом словаре русского языка под ред. С.Л. Кузнецова, где корректный трактуется как «тактичный, вежливый, учтивый» (с. 460), тактичный - «обладающий тактом. // Отличающийся тактом, сделанный с тактом» (с. 1304), такт - «чувство меры в поведении, в поступках; умение вести себя

---

<sup>1</sup> Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. - с. 272

пристойно» (с. 1304)<sup>1</sup>. В содержании лексемы галантный данная сема занимает периферийное положение и вычленяется из значения слова «изысканно». Галантный - «изысканно-вежливый, любезный»<sup>2</sup>. Изысканный - «утонченный, изящный»; изящный - «отличающийся изяществом»; изящество - «тонкое и строгое соответствие, соразмерность во всем, отвечающая требованиям художественного вкуса»<sup>3</sup>.

Таким образом, лексемы корректный, галантный дополняют содержание ключевого слова вежливый компонентом 'чувство меры в поведении', или 'такт'.

По признаку 'строго соблюдающий приличия' группа синонимов учтивый, корректный, галантный противопоставляется в рамках синонимического ряда группе лексем любезный, уважительный, обходительный, предупредительный, объединенных признаком 'искреннее положительное отношение к личности другого человека'; при этом коммуникант, не выходя за рамки общечеловеческой нравственности, может нарушить рамки общепринятого обязательного порядка в поведении (в речи это может проявиться, например, в уходе от клишированной формы, рутинной формулы).

В семантике лексем уважительный, обходительный, предупредительный содержится компонент 'оценка социального статуса партнера по коммуникации по отношению к собственной позиции'. Существительное уважение определяется так:

1. Почтение, почтительное отношение, основанное на признании заслуг, качеств, достоинств.
2. Уважительное отношение к законам, порядкам, правилам, интересам и чувствам других людей. Следовательно, уважительность предполагает

---

<sup>1</sup> «Большой толковый словарь русского языка» Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб., 1998. — 1536 с.

<sup>2</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1997. С.103

<sup>3</sup> Там же С. 200

отведение адресату той социальной позиции, которая соответствует его признакам.

Признаки 'искреннее положительное отношение к личности другого человека' и 'оценка социального статуса партнера по коммуникации по отношению к собственной позиции' связаны между собой: чем более низкую роль отводит себе коммуникант, тем «интенсивнее» проявляется положительная оценка им партнера по общению.

Таким образом, синонимический ряд лексемы вежливый представлен словами, лексическое значение которых не является тождественным, слова-синонимы уточняют, расширяют и во многом дополняют содержательный объем ключевого слова.

В традиционной лингвистике семантика вежливости и средства ее реализации не являлась специальным объектом научных исследований. Однако рост интереса к психологической, социальной и культурной сторонам языка, активное исследование речевых актов живого языка, так или иначе, приводили исследователей к мысли о том, что в речевой деятельности «необходимые, но не встречающие поддержки в естественных склонностях человеческого организма социальные формы поддерживаются, мотивируются категорией «приличного» и «неприличного», «вежливого» и «невежливого». Лингвистами отмечалась обязательность этикетного, вежливого оформления высказывания в структуре диалога.

Так, исследуя функционирование языка в диалогической речи, Л.П. Якубинский подчеркивает важность в речи говорящего слов и выражений, с которых начинается разговор («виноват», «скажите пожалуйста» и т.п.)<sup>1</sup>, тем самым говорящий «готовит почву» для осуществления своего коммуникативного намерения.

---

<sup>1</sup> Якубинский Л.П. О диалогической речи. (Якубинский Л.П. Избранные работы: Язык и его функционирование. - М., 1986. - С. 17-58

В рамках традиционной лингвистики явление вежливости рассматривалось с позиции применения в речи устойчивых выражений, связанных с установившимися нормами общения.

Якубинский Л.П. впервые обращает внимание на способность тех или иных высказываний закрепляться за шаблонными жизненными ситуациями и превращаться в клишированные фразы, сложные синтаксические шаблоны.

Виноградов В.В. среди семантико-грамматических разрядов междометий выделяет особый разряд, состоящий из междометий, являющихся «своеобразными экспрессивными звуковыми жестами, которыми обмениваются соответственно общественному этикету знакомые или встречные в разных случаях жизни. В этих междометиях выражается сложная цепь бытовых эмоций и обрядностей. Например: мерси! спасибо!; устарелое благодарствуйте! здрасьте!; новое: извиняюсь! и т.п.»<sup>1</sup>.

Когда разговор заканчивается, собеседники используют формулы расставания, прекращения общения. Они выражают пожелание (Всего Вам доброго (хорошего)! До свидания! – 안녕히 가세요!, 잘 가요!, 무사히 잘 가요!); надежду на новую встречу (До вечера (завтра, субботы); Надеюсь, мы расstaёмся ненадолго. Надеюсь на скорую встречу – 내일 봐요, 또 봐요, 또 만나요, 만날 때까지); сомнение в возможности ещё раз встретиться (Прощайте! Вряд ли ещё увидимся. Не поминайте лихом!).

Знание культурологических особенностей концептов необходимо, прежде всего, для успешного межкультурного общения, что подтверждают работы авторов, представляющих межкультурную коммуникацию как исследовательскую программу: М. Бергельсон, С.Г. Тер-Минасова, Т.Г. Грушевицкая, А.П. Садохин и других. Следует отметить, что в рамках межкультурной коммуникации выделяют несколько направлений исследований.

---

<sup>1</sup> Виноградов В.В. Русский язык. - М., 1972. - С. 9-45

Одно из них связано с изучением различных коммуникативных стилей, используемых внутри и за пределами определенной группы. Представители второго направления изучают особенности дискурсного поведения в различных культурах. Исследователи, работающие в рамках кросс-культурной прагматики, занимаются сопоставительным анализом принципов коммуникативной деятельности. Большое внимание внутри этого направления отводится принципу вежливости, который получил обширное освещение в работе английских исследователей П. Браун и С. Левинсона, предложивших различать два основных типа вежливости: позитивный, основанный на солидарности с партнером по коммуникации, и негативный, при котором говорящий и слушающий придерживаются дистанции. Основой данной классификации является предположение о существовании «социального лица у каждого человека», которое в процессе коммуникации подвергается угрозе. Вслед за П. Браун и С. Левинсоном, мы полагаем, что вежливое поведение представляет собой набор стратегий, нацеленных на достижение оптимальных результатов коммуникации, однако считаем, что 'лицо' собеседника далеко не в каждой коммуникативной ситуации подвергается угрозе.

Еще один подход, реализованный в исследованиях А. Вежбицкой, С.Г. Тер-Минасовой и других лингвистов, связан с изучением языковых соответствий. Сторонники данного подхода, приводя многочисленные примеры, убедительно доказывают, что за переводными эквивалентами двух языков часто скрываются различные смыслы, культурные коннотации.

Многообразие культур мира позволило таким исследователям как Т.Т. Холл, Р. Льюис, Г. Хофштеде выделить в них общие черты и объединить культуры в группы, или типы.

О различиях в понимании вежливости свидетельствует тот факт, что в каждой культуре существует свой концепт вежливости и само это слово имеет разное толкование. Так, по данным словарей в русском языке вежливость - это соблюдение правил приличия, учтивость; в английском -

демонстрация уважение к другим; в китайском – проявление скромности, уважения и почитания в речи и поступках, выражение степени почтения.

Существуют языки, в которых данное слово отсутствует. Его нет, например, в языке ибо, распространенном в Нигерии, в языке лингала (Конго). Помимо слова вежливый, в последнем отсутствуют также такие слова, как спасибо, извините, пожалуйста, до свидания, что объясняется близостью и равенством социальных отношений, высокой степенью солидарности (помочь другому является естественным поведением, не требующим благодарности; личное пространство минимально, вторжение в него не требует извинений). В других культурах, в частности в японской и корейской, для которых характерна сложная иерархия отношений, потребность в демонстрации почтения к окружающим столь велика, что в этих языках существует лексико-грамматическая категория вежливости.

Так, в корейском языке категория вежливости насчитывает 7 ступеней: 1) почтительная, 2) уважительная, 3) вежливость, характерная для женской речи, 4) учтивая, 5) интимная, 6) фамильярная, 7) покровительственная. Для каждой формы вежливости характерен свой набор грамматических, словообразовательных, лексических средств, для правильного выбора которых говорящему нужно знать возраст и статус собеседника. Именно поэтому в этих культурах, в отличие от европейских, вопрос о возрасте является вполне естественным и даже необходимым.

Приведенные факты вряд ли являются основанием для того, чтобы называть одни народы вежливыми, а другие невежливыми или менее вежливыми. Исследования сопоставительного характера свидетельствуют о разном понимании вежливости представителями различных культур и о несовпадении данного концепта в коммуникативном сознании, например, русских и немцев, англичан и греков, немцев и американцев и др.

Принимая во внимание предложенные авторами выше типологизации культур, основанные на таких характеристиках как способы передачи и восприятия информации, распределения времени, поведенческие реакции

коммуникантов, дистанция власти, индивидуализм/коллективизм, избегание неопределенности, соревновательность, представляется возможным дать характеристику рассматриваемым нами русской и корейской лингвокультурам.

Различия в культурных фондах позволяют понять важность формирования коммуникативной компетенции участников процесса межкультурного общения: знания сведений страноведческого и культурологического характера, специфики речевого и неречевого поведения, особенностей национальных систем вежливости. Однако, несомненно и то, что категория вежливости универсальна, о чем свидетельствуют языковые средства, речевой этикет.

В области лингвистики многие исследователи посвящают свои труды изучению различных аспектов категории вежливости. На настоящее время представляется возможным выделить несколько подходов в исследовании указанной категории: гендерный (К. Кристи, С. Миллз, Л. Маллани, Д. Спендер и др.), культурологический (Т.В. Ларина, Е.А. Аршавская, Н. Амбади, Д. Хауз и др.), социолингвистический (Д. Уолтерс, Л.В. Хохлова, В.И. Гвазава и др.), когнитивный (В. Эсканделл-Видал). Н.В. Зорихина-Нильссон и Е.Н. Беляева исследуют категорию вежливости в свете теории речевых актов. Вежливость как лингвистическая категория рассматривается на материале многих языков мира, но компаративный аспект пока не разработан.

Поскольку составляющей вежливого поведения является этикет, то представляется целесообразным рассмотреть разницу между этикетом и вежливостью, на которую указывают такие авторы как Н.И. Формановская, В.И. Сафьянов, Ф. Хорват и Ю. Орлик и др. По их мнению, основная разница между вежливостью и этикетом состоит в том, что вежливость – это моральное качество, основанное на уважении к людям, в то время как этикет – это только внешнее проявление, демонстрация вежливости.

Речевой этикет (Н.И. Формановская), т.е. «культурное притворство вежливости»<sup>1</sup>, по О. Мандельштаму. Речевой этикет - это социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения людей в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения. Этикетное поведение стандартно и стереотипно, но нарушение этого поведения может привести к непредсказуемым последствиям для человека, ибо, по словам Н.И. Формановской, коммуникативная истинность выше по ценности для культурной общности людей, чем искренность (истина).

Для подтверждения мысли об универсальности концепта вежливость мы обратились к определениям вежливости, вежливого человека в толковых словарях русского и корейского языков, из которых вытекает, что представления разных народов о вежливом человеке имеют общую черту: это человек с хорошими манерами, внимательный к окружающим, учтивый. Именно это и является ядром исследуемого концепта.

Поскольку концепт является абстрактной ментальной сущностью, которая материализуется в языковых единицах различного уровня, взаимосвязанных семантическими отношениями, отражающими суть концепта и составляющими его семантическое поле, представляется важным обратиться к его сопоставительному исследованию в русском и корейском языках. В результате анализа этимологии слова вежливость, его синонимических и словообразовательных рядов в рассматриваемых языках, были выделены следующие отличия:

- в русском языке значительна доля синонимов, семантическое значение которых отражает направленность вежливого поведения на кого-либо (для подтверждения данной мысли можно обратиться к словообразованию русских по происхождению слов данного синонимического ряда: так, учтивый образовано от учитывать что-либо, чье-

---

<sup>1</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения М.: Высшая школа, 1989. — с. 78

либо мнение, предупредительный – от предупреждать кого-либо, чьи-либо действия, слова, обходительный – от обходить, обхаживать кого-либо, уважительный – от уважать, уважить кого-либо. В данных глаголах четко прослеживается направленность действия на другого субъекта);

- в русском языке имеется несколько синонимов, заимствованных соответственно из французского языка в русский (деликатный – *delicat*, куртуазный-*courtois* и галантный-*galant*). Очевидно, что данный факт является свидетельством определенных исторических событий: культурных связей России с Францией;

- в корейском синонимическом ряду имеются такие значения как “простой, скромный, стеснительный” и “почтительный” в словах *소박한*, *겸손한*, *수줍다*, *공손한*;

- в корейском языке словообразовательные ряды шире, в них имеются несколько существительных, а также глаголы (думается, следует обратить внимание и на отрицательную коннотацию данных глаголов), семантическое значение которых подразумевает неискренность в поведении: *버릇이 없다* (допускать, позволить (себе) неприличие, грубость), *예절을 지키다* (церемониться; казаться вежливым, учтивым);

- словообразовательный ряд русского языка содержит слово с уменьшительно-ласкательным суффиксом -еньк- в наречии вежливенько.

Определить, что такое вежливость в межкультурном аспекте – чрезвычайно сложная задача. Традиционно считается, что вежливость – это проявление уважения к другому человеку. Ее связывают с такими понятиями, как почтительность, галантность, корректность, учтивость. Однако при рассмотрении вопроса о вежливости следует исходить из того, что такие, на первый взгляд, универсальные понятия, как вежливость, уважение, внимание, почтение, имеют разное содержание в разных лингвокультурах (ср., например, внимание к незнакомой женщине в арабских и латиноамериканских странах, почтение к старшим на Востоке и в Европе).

В каждой культуре существует свой концепт вежливости, и само это слово имеет разное толкование (речь идет о лингвокультурном концепте, под которым понимается «условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры»). Сопоставительные исследования в данной области свидетельствуют о несовпадении концепта вежливость в коммуникативном сознании разных народов. С целью выяснения того, как понимают вежливость носители русской и корейской коммуникативных культур, нами был проведен ассоциативный эксперимент, который показал, что в понимании вежливости у русских и корейцев имеются как существенные различия, так и определенные сходства, которые и объясняют многие особенности их коммуникативного поведения.

Существует целый свод правил даже при прохождении собеседования и интервью:

면접을 볼 때 단정한 옷차림과 헤어스타일, 표정도 중요하지만, 제일 중요한 것은 자신의 생각을 제대로 전달하는 것입니다. 그렇게 하려면 먼저 면접관의 질문을 잘 듣고 내용을 정확하게 이해해야 합니다.

그리고 대답을 할 때는 '예', '아닙니다'라고 자기 생각을 분명하게 표현해야 합니다. 둘째, 속어를 쓰는 것은 좋지 않습니다. 면접관에게 좋지 않은 인상을 줄 수 있기 때문입니다. 셋째, 대답이 곤란한 질문을 받았을 때는 짧게 대답하는 것이 좋습니다. 자신이 모르는 것에 대해 길게 대답하면 앞뒤가 맞지 않을 가능성이 있기 때문입니다. 또 개인적인 질문을 받았을 때는 당황하지 말고 간단하게 대답하는 것이 좋습니다.

면접실에 들어서면 가장 먼저 해야하는 것은 깎듯한 인사입니다. 인사의 중요성은 아무리 강조해도 지나치지 않습니다. 면접실에 들어가서 처음 90 초 안에 첫인상이 결정되며 그것이 결과에 막대한 영향을 끼친다고 말하는 사람들도 있습니다. 때로는 하루에 지원자들의 인사만 수백 번, 수천 번 받은 면접관이 '인사는 됐고 그냥 앉아라'라고 해서 준비한 인사를 못하게 되는 경우도 있다. 그러나 이 경우는 예외다.

별다른 말이 없는 이상 인사를 면접의 첫인상으로 만든다는 생각으로 공손하게 해야 한다.<sup>1</sup>

## 2.2 Система 높임법 (вежливой речи) в корейском языке

Традиции, имеющиеся в Корее, нуждаются в особом выражении почтительности в речи при обращении к собеседнику или объекту разговора, если таковыми являются родители, дедушка и бабушка, старшие братья и сестры, а также лица официального характера и гости.

Необходимо запомнить, что при общении с людьми, которые вам малоизвестны, особенно женского пола неприемлемо менять стиль общения. К примеру, если вы используете официально – вежливый стиль, то недопустимым будет внезапно перейти на фамильярный или дружеский стиль общения. Такой жест может быть понят неверно и истолкован собеседницей в качестве глубокого оскорбления или же еще хуже, как домогательство.

Из-за многообразия имеющихся стилей общения создаются некие препятствия, причем, не только у тех, кто изучает корейский язык. В Республике Корея, живущее в наши дни новое поколение корейцев и корейнок тоже сталкивается с трудностями при применении необходимых стилей. Это имеет связь с тем, что происходят перемены в структуре социально-общественной жизни общества корейцев. Изменения происходят благодаря модернизации экономики в стране.

Одним из главных примеров можно привести состав и количество современной семьи в Корее. Те семьи, живущие в городах на сегодняшний день, отличаются по своему составу и количеству от тех корейских семей, которые жили в шестидесятых годах прошедшего века. В тех семьях, как

---

<sup>1</sup>서강한국어. 읽기, 말하기. – 서울: 서강대학교 한국어교육원 출판부, 2007. 176 p.

правило, сосуществовали родственники аж трех поколений и иногда даже выше.

На сегодня семьи в Корее значительно уменьшились по своему количеству. В результате, в современных маленьких корейских семьях дети лишены возможности непрерывного, каждодневного общения и возможности научиться использовать и применять различные стили общения со своими родственниками из старшего поколения. Выражения вежливости, которые используют корейцы, имеют особенность подчеркивать разницу в социально – общественном положении и возраст собеседников.

Всю речевую и письменную ориентацию корейцев при общении можно выразить в виде следующей формулы:

«Высший» - «Равный» – «Низший»,

Данная цепочка отображает основные три принципа при общении:

#### 1. Принцип – «Мужчина – Женщина»

В корейском обществе уже традиционно сложилось отношение в обществе к женщинам и сложилось оно в соответствии со следующим принципом – “남존녀비 (男尊女卑)” – «Уважать мужчин – презирать женщин».

Из этого следует, что, если вы общаетесь с женским полом, то следует использовать и подходящую манеру общения.

#### 2. Принцип – «Общественное положение»

Человеку, который является «Высшим» по положению в обществе, предоставляется привилегия «большого уважения» при разговоре, если сравнивать с равным ему, а иногда также встречаются случаи, когда человек является старшим по возрасту, но «низшим» по положению в обществе.

#### 3. Принцип - «Возрастной: старший - равный – младший»<sup>1</sup>

В корейском обществе личность всегда обладала принадлежностью, в первую очередь, к ячейке семьи, которая представляла существование данной личности и представляла ее в границах общности и

---

<sup>1</sup> Росс Кинг. Алма-Ата-Гарвард, 1990. С. 27-32

государственности. И такой принцип как, - “부전자전 - 父傳子傳“ – что в переводе означает – «Какой отец такой и сын»<sup>1</sup> - играет значительную роль в социализации корейского общества. В семьях в Корее имеются жесткие законы: Отец пользуется большим уважением, чем мама, к братьям относятся более уважительно, чем к сестрам, супруга (жена) обязательно должна быть в подчинении у супруга, мама после гибели супруга подчиняется своему старшему сыну. Стоит заметить тот факт, что в корейском языке не имеется, например, такое понятие как «брат вообще». Брат может быть либо только старшим, либо младшим.

При ситуации, когда встречаются друг с другом два корейца, то самое первое, что они стремятся узнать, это то, к какой ступеньке социальной иерархической лестницы относится собеседник, а также какое место он на ней занимает. При знакомстве, корейцы сразу же начинают расспрашивать о месте работы, занимаемой должности, возрасте, о семейном положении (женат собеседник или нет) и т.п. Не следует воспринимать это как бестактность. Ответы на вышеперечисленные вопросы помогают корейцам, которые впервые встретились, определить статус друг друга в социально-общественной иерархии, то есть, кто из них является “высшим“, а кто – “низшим“. И понять, и выбрать, какую степень вежливости и какой стиль речи необходимо использовать при общении.

Выражение той или иной степени вежливости в общении выполняется с помощью употребления по отношению к собеседнику, или же себе, уничижительных форм, которые прибавляются к окончаниям различных частей речи.

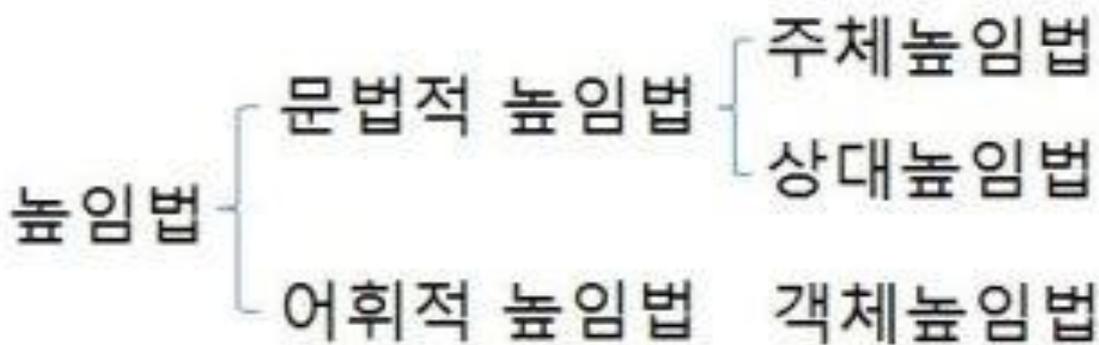
С точки зрения традиций, как это уже было упомянуто выше, корейское общество базируется на этикете. То есть, общаясь посредством языка, корейцы выражают этикет к своему собеседнику, используя при этом обращение, которое подходит. В таких случаях встречается много сложных и

---

<sup>1</sup> Там же С. 27-32

спорных ситуативных элементов, которые весьма переплетены между собой. Одна из таких проблем является в виде выражения категории вежливости и слов-обращений.

В корейском языке существует несколько уровней вежливости, которые выражаются специальными грамматическими конструкциями и/или специальными словарными формами вместо привычных. Эта грамматика занимает внушительный пласт в изучении корейского языка. Поэтому очень важно, чтобы эти вопросы не ставили вас в ступор.



Разделение речи на уровни вежливости в азиатских странах берет свои истоки в конфуцианстве (кор. 유교), по принципам которого речевой этикет различался в зависимости от возраста, социального статуса, пола, профессии и т.п. Не стала исключением и Корея, национальная письменность которой позволяла точнее и разнообразнее выражать социальные различия между говорящими, нежели в китайском языке.

사전적 의미에서 보면 높임법이란 말하는 이가 어떤 대상에 대하여 높임의 태도를 나타내는 문법 기능이라 정의내릴 수 있다. 국어의 높임법은 말하는 이가 누구를 높이느냐에 따라 주체 높임법, 객체 높임법, 상대 높임법으로 나뉜다<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> 이익섭. 한국의 언어. -서울: 신구문화사.2004. C. 239

## 주체 높임법 (Уважительное обращение к главному субъекту предложения)

К основному глаголу предложения, если он не имеет специальной вежливой формы, присоединяется **-(으) 시-**. Так же для выражения вежливости падежные показатели **는** и **가** заменяются на **께서**

### Пример:

1) 어머니는 지혜로운 분이십니다.

*Моя мама очень мудрая женщина.*

2) 선생님께서 그 책을 읽으셨다.(←읽-으시-었-다)

*Учитель прочитал эту книгу.*

3) 아버지는 운동을 좋아하시고 어머니는 여행을 좋아하십니다.

*Папе нравится спорт, а маме путешествия.*

4) 우리 아버지는 무척 자상하셔서 주말에는 우리와 함께 음식을 만드시거나 외식을 하러 나가신다.

*Наш папа очень заботливый, поэтому на выходных мы вместе сами готовим еду или выходим куда-нибудь покушать.*

5) 선생님, 넥타이가 잘 어울리십니다.

*Учитель, вам очень идет этот галстук.*

**Также существуют глаголы, которые в вежливой форме полностью меняются на свои вежливые эквиваленты.**

### Вежливые эквиваленты глаголов:

1) Есть, кушать — 먹다- 잡수시다, 드시다

2) Спать, отдыхать — 자다 - 주무시다

3) Болеть — 아프다 - 편찮으시다

4) Умереть — 죽다 - 돌아가시다

5) Быть — 있다 - 계시다

6) Говорить - 말하다 - 말씀하시다

- 7)Пить - 마시다 – 드시다
- 8) Давать -주다 – 드리다
- 9) Сопровождать- 데리다 –모시다
- 10) Знакомиться- 만나다 – 뵙다
- 11) Спрашивать-묻다 - 여쭙다

**Примеры:**

- 1)어머니께서는 집에 계신다.

*Мама сейчас дома*

- 2) 할아버지께서는 5년 전에 돌아가셨습니다

*Дедушка умер 5 лет назад.*

- 3) 선생님께서는 교실에 계십니다

*Учитель находится в аудитории.*

- 4) 할머니, 차 드세요

*Пейте чай, бабушка.*

- 5) 아버지께 선물을 드렸다

*Отец подарил мне подарок*

- 6) 오후에 할머니를 모시고 병원에 갈거예요

*После полудня буду сопровождать бабушку в больницу*

- 7) 내일 뵙고 말씀드리겠습니다

*Завтра познакомимся*

- 8) 사장님께 한 말씀 여쭙겠습니다

*Директор хочет кое-что спросить*

- 9) 어머니 ,안녕히 주무셨어요?

*Мама, спокойной ночи*

- 10) 할머니께서 많이 편찮으셔서 병원에 입원하셨어요

*Бабушка много болеет, поэтому госпитализировалась в больницу*

**객체 높임법 (уважительное обращение к объекту предложения)**

Для начала поясню, чем различаются субъект и объект. Субъект это тот, кто совершает действие, обозначается падежными показателями *가/이* и *은/는*. Объект это тот над кем совершается действие, обозначается падежными показателями *을/를*.

Рассмотрим этот случай в виде нескольких примеров:

A : 나는 친구를 데리고 학교로 갔다.

*Пошел в школу с другом (буквально привел друга)*

B : 나는 아버지를 모시고 집으로 왔다.

*Пришел домой с отцом*

Так как возраст объекта в A и B различается используются разные формы глаголов: глагол «привести, взять с собой кого-то» *데리다* заменяется на вежливый эквивалент *모시다*.

C : 나는 그 책을 영이에게 주었다.

*Я дал книгу Ёнг И*

D : 나는 그 책을 선생님께 드렸다.

*Я дал книгу учителю*

Падежный показатель направленности действия *에게* заменяется на *께*. Глагол «давать» *주다* заменяется вежливой формой *드리다*. Такая форма вежливости как **객체 높임법** использует только глаголы вежливой формы, которые не так сложно запомнить из-за небольшого количества.

### **상대 높임법 (уважительное обращение к собеседнику)**

Самый часто используемый способ выражения уважения в корейском языке и самый запутанный и сложный для понимания.

### **Повелительные окончания**

- 1) По отношению к старшему. После основ, оканчивающихся на гласную, применяется окончание *-세요*.
- 2) После основ, оканчивающихся на согласную - *으세요*

- 3) После основ, оканчивающихся на гласную - 아요
- 4) После основ, оканчивающихся на согласную - 어요/여요 или - 지요, 죠. Они могут использоваться также после гласных, кроме - 아 и - 오.

Например:

선생님, 이거 이해 못하겠어요, 다시 한번 설명해 주세요.	Учитель я не совсем это понял, объясните это еще раз.
A.: 시장하지 않으세요?	Ты голоден?
B.: 물론이죠.	Конечно .
A.: 네, 뭐 좀 먹지요.	Так давай перекусим.
누가 누군지 가르쳐 주세요.	Скажи мне, кто есть кто?
돌아와요.	Возвращайся.
가지고 갈 커피 둘 주세요.	Принесите два кофе, пожалуйста.
언제라도 좋으니 전화하세요.	Звоните в любое время.
거기서 뵙죠.	Увидимся здесь.
제 이력서를 쓰는거 도와주세요.	Помоги мне написать мое резюме.
저 혼자 조용히 있고 싶어요.	Оставьте меня в покое.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод о том, что с течением времени понятие о вежливости изменяется. Если первоначально вежливость соотносилась с любым знанием, со знанием вообще, то позже происходит конкретизация содержания понятия (вежливым является тот, кто знает и соблюдает придворный этикет). В дальнейшем первичное значение лексемы утрачивается, а ее смысловая структура дополняется целым рядом новых компонентов. В настоящее время вежливое поведение предполагает не только соблюдение этикета, но и следование требованиям общечеловеческой этики, искреннее положительное отношение к личности другого человека. Поэтому в содержание понятия включаются такие компоненты, как:

'уважение', 'деликатность', 'предупредительность', 'услужливость', 'такт', 'благожелательность', 'дружелюбие' и подобные.

Речевые стереотипы обращения характеризуют национальную коммуникативную культуру. В русском языке речевые стереотипы обращения выражают субъективно-эмотивную оценку адресанта к адресату и показывают взаимоотношения между коммуникантами по социальной горизонтали. В корейском языке речевые стереотипы обращения отражают систему вежливости и характеризуются социальными различиями между коммуникантами по статусной вертикали.

В русской языковой культуре различия между неформальной и формальной формами вежливости базируются на противопоставлении концептов «свой» / «чужой», определяющими стратегии сближения и дистанцирования.

В корейской культуре концептуальной основой категории вежливости является концепт «иерархия», определяющим стратегии ослабления и усиления вежливости.

Значительную часть формул обращения в русском языке составляют личные имена (антропонимы). Многочисленные уменьшительно-ласкательные и экспрессивные формы антропонимических обращений в русском языке являются средствами выражения концептов «свой» / «чужой». Наличие в грамматике русского языка категории «субъективной оценки» подтверждает данное положение и свидетельствуют о более развитом общении со «своими», чем с «чужими».

Формулы обращения в КЯ являются одними из средств выражения вежливости и определяются правилами социально-коммуникативной иерархии. Обращения в основном представлены социальными обращениями, определяющими различия в проявлении вежливости. Наличие в грамматике корейского языка развитой системы вежливости свидетельствует о более развитой системе социальных норм общения по степени уважения.

Представители корейской лингвокультуры также связывают вежливость с кругом общения, семьей. Очевидно, что для них определенное значение имеет манера общения и поддержка достоинства человека в процессе общения (приятное впечатление, статус, взаимопонимание и взаимоуважение старших и младших, утонченность, интеллигентность, разговор без повеления или пренебрежения, не перебивать других, давать возможность высказаться, желание понравиться, высшее общество).

Интересно, что русские респонденты указывают на искренность, нравственность, добровольность вежливого поведения (искренность, симпатия, нравственные качества, дружелюбие, внимательное отношение к людям, улыбка, достойное поведение, помогает любить друг друга, хорошие поступки, наивность, хорошее настроение, добрые светлые глаза, положительные эмоции, относиться к другому как к себе), т.е. в представлении русских вежливость является как бы внутренним, душевным качеством (здесь следует оговориться, что русская улыбка не случайно отнесена к душевным качествам. В своих исследованиях такие ведущие российские ученые как С.Г. Тер-Минасова, И.А. Стернин и др. показывают, что в русском языковом сознании улыбка ассоциируется с искренним расположением к собеседнику, радостью при встрече).

Большинство ассоциаций представителей как корейской, так и русской лингвокультур имеют позитивную окраску, что подтверждается наличием таких оценочных адъективных и адвербиальных компонентов как хорошее, светлое, доброе, нравственный, приятный, внимательный, культурно, правильно, вежливый, положительный, достойно (рус.); 상쾌한 (приятный), 예의 바른(вежливый), 좋은 (хороший), 느긋한 (уравновешенный), 교양적인 (культурный), 알맞은 (уместный) (кор.).

Позитивность в восприятии вежливости подтверждается и тем, что глаголы и существительные с негативным значением употреблены в

отрицательной форме: не ругаться, не кричать, не обижать, не перебивать, без повеления или пренебрежения, не грубить.

Основной отличительной чертой корейского ассоциативного ряда концепта вежливость оказалось то, что он гораздо чаще включает членов семьи: мать, отец, бабушка, дедушка, брат, сестра, тетя, сноха (всего 104 случая), тогда как у русских респондентов названы только мать, отец, бабушка, дедушка, брат (всего 22 случая). Это подтверждает мысль о том, что корейская культура является коллективистской, где и по сей день особо сильны традиции семейственности. Российский же коллективизм направлен на общение не с семьей (со всеми имеющими к ней отношение родственниками), а с коллективом людей, объединенным какой-либо общей деятельностью.

В результате анализа ответов на вопрос относительно целей вежливости был получен следующий результат. Большинство представителей корейской лингвокультуры учитывают принципы вежливости, поскольку «так принято у воспитанных людей» (43,1 %), что подчеркивает традиционность взглядов в корейской лингвокультуре.

Большинство русских респондентов отдали предпочтение пункту «чтобы установить положительный эмоциональный контакт (подружиться)», что свидетельствует о важности коммуникативного процесса в русской лингвокультуре.

Ответы респондентов на вопрос «С кем следует быть более вежливым?» позволили сделать следующие выводы относительно поведенческой направленности вежливого поведения: респонденты-корейцы считают, что вежливыми необходимо быть, прежде всего, с родственниками и людьми, старшими по возрасту, в то время как респонденты-русские отдают предпочтение старшим, а затем родственникам. В большой степени у русских респондентов вежливость ассоциируется и с начальством (II место, 16%). У корейцев же и на II месте большее предпочтение отдано опять же старшим и родственникам.

В последнем задании испытуемым предлагалось высказать свое мнение о том, чем отличается вежливость корейцев и русских. Сделаем оговорку, что данное задание вызвало у респондентов немало затруднений, и в некоторых случаях ответы даны не были. Среди ответов, полученных от русских и корейских респондентов, было много схожего и, мы полагаем, что это дает основание сделать определенные выводы. Основными характеристиками, данными русскими себе были следующие: гостеприимство (10 %), готовность прийти на помощь (10 %), уважение к старшим (8 %), общительность (4 %), а также: уважение к коллегам, искренность, всегда приглашают за стол, эмоциональность, культура, доброта, внимание к женщине, бескорыстность, широта души. Представители корейской лингвокультуры дали русским следующие характеристики: воспитанность (8,6 %), доверие и любезность (5,1 %), вежливость по отношению к друзьям (5,1 %), гостеприимство (5,1 %), приветливость (3,4 %), приглашают за стол (3,4 %), доброта (3,4 %), желают здоровья (3,4 %), хорошо ухаживают (3,4 %), а также: красноречие, общительность, шумные, дружелюбные, умеют промолчать в нужный момент, открытость, солидарность, с улыбкой (т.е. от души), слишком умничают.

Что касается вежливости корейцев, то здесь участники эксперимента были практически единогласны, указывая, что она заключается, прежде всего, в гостеприимстве (29,3% у корейцев и 22% у русских) и почитании старших (14% у русских). Кроме того, 8,6% респондентов- корейцев считают, что их вежливость заключается во всем, и еще 5,2% считают представителей своей лингвокультуры самыми вежливыми; также даются такие характеристики, как: уважение к старшим, такт, воспитанность, почет к гостям, доброта, любезность, добросовестность, смирение, дружелюбие, шумное общение, уважение к начальству и более обеспеченным. Русские респонденты помимо вышеупомянутых дали только две характеристики корейцам: помощь родственникам и сплоченность.

Кроме того, и в русском и корейском сознаниях быть вежливым значит соблюдать негласно установленные правила поведения. Взяв это за основу, можно предположить, что вежливость – это соблюдение баланса, равновесия между интимностью и дистантностью (горизонтальные отношения), асимметричностью отношений и равенством (вертикальные отношения); невежливость – это нарушение данного баланса. При этом точка этого равновесия варьируется не только в зависимости от конкретного коммуникативного контекста, но и от типа культуры в целом. Задача коммуникантов состоит в оптимальном выборе стратегий вежливости в соответствии с социально-культурными нормами и ожиданиями партнера, с тем, чтобы не оказаться ни чрезмерно формальными, ни слишком фамильярными. Именно поэтому вежливость представляет собой гибкую систему стратегий.

Полученные данные позволили в обобщенном виде выделить следующие отличительные компоненты ассоциативных рядов концепта вежливость: гостеприимство, уважение к старшим - в корейском, общительность, искренность, доброжелательность, душевность – в русском языках.

Поскольку внешним проявлением вежливости является этикет, представилось целесообразным проанализировать особенности функционирования этикетных формул в рассматриваемых лингвокультурах. Выбор был сделан в пользу формул приветствия, прощания и адресации, что обусловлено частотой их употребления и широкой вербальной представленностью.

В результате анализа этикетного материала в ситуации приветствия, были обнаружены отличительные особенности корейских и русских формул приветствия. Во-первых, корейских формул приветствия больше по количеству, чем русских; во-вторых, в корейской лингвокультуре превалируют критерии использования тех или иных формул приветствия,

основанные на социальных, возрастных, половых различиях; в русской лингвокультуре они незначительны.

Анализ формул прощания позволил выделить как схожие, так и отличительные черты данных этикетных формул в рассматриваемых языках. В обоих языках ситуация прощания в целом является достаточно многословной, включая в себя помимо самой формулы прощания ряд фраз, выражающих значения пожелания, напутствия, благодарность, оценку ситуации, приглашения, намерения продолжать контакты, заботу о партнере.

Во-вторых, в обоих языках наблюдается тенденция к сокращению количества часто употребляемых формул прощания при том, что в целом они достаточно разнообразны. Наконец, ситуация прощания представляется наиболее демократичной в обоих языках, так как именно в ней наблюдается наименьшее количество различий в плане употребления (основным критерием употребляемости формул прощания является официальный / неофициальный характер коммуникации).

Наряду со сходствами были отмечены и некоторые различия. Во-первых, в корейском языке присутствует суффикс, передающий значение вежливого обращения, -으시-. Во-вторых, значительно отличается семантика основных формул прощания (в корейском языке это пожелание спокойного пути + 안녕히 가세요, в русском – значение расставания до следующей встречи).

Ввиду многочисленности формул адресации они были разделены на именные и формулы обращения к незнакомому адресату. В результате сопоставительного анализа собранного материала в рассматриваемых языках были получены следующие результаты. Во-первых, ситуации употребления именных форм обращения не всегда совпадают. Во-вторых, нейтральная форма обращения в корейском и русском языках употребляется довольно редко.

В русской и корейской лингвокультурах подчеркивается статусная и возрастная дистанция. Как в корейском, так и в русском языках широка сфера употребления терминов родства, однако при этом, в русском языке гораздо чаще употребляются сокращенные формы имен при обращении, которые обусловлены разными причинами. Наконец, для русского языка, в отличие от корейского, характерно более частое употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов (рус. -ечк, -очк, -усик, -юшк, -ушк); в современном корейском языке такие суффиксы имеются, но, в основном, они заимствованы.

Анализ форм обращения к незнакомому адресату также привел к заключению, что их количество в обоих исследуемых языках достаточно велико, а ситуации употребления данных форм обращения не всегда совпадают. Для обоих языков нетипичны нулевые формы обращения к незнакомому адресату, они являются не столь широко употребительными. Кроме этого, для корейского и, в меньшей степени, русского языков характерны формы обращения типа земляк, сосед, браток, сестренка, мамаша, бабушка, дядя и т.д. В русском и корейском языках формы обращения к незнакомому адресату передают коллективистский, семейственный уклад жизни. И последним замеченным отличием является то, что в корейском языке существует четкая оппозиция между вежливой / простой формой обращения, выраженная лексически местоимениями и грамматически окончаниями 'Вежливая форма/Простая форма'. В русском языке местоимение *вы* и окончание *-те*, имеют двойное значение: вежливого обращения и обращения к нескольким адресатам.

В русской и корейской культурах, основанных на коллективизме и солидарности, нет такой культурной ценности, как автономия личности. В их коммуникативном сознании существует противоположный концепт - общение, значимость которого столь велика, что некоторые исследователи называют общение коммуникативной категорией. Именно эта культурная

ценность определяет многие особенности коммуникативного поведения русских и корейцев.

Исходя из вышесказанного, для межкультурных исследований предлагаем определять вежливость как национально-специфическую коммуникативную категорию, содержанием которой является система ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при интеракциональной коммуникации. Регулярное использование тех или иных стратегий приводит к формированию специфических черт коммуникативного поведения, коммуникативных доминант, на основе которых складывается национальный стиль коммуникации.

При таком подходе можно говорить о том, что нет народов более вежливых или менее вежливых. Каждый народ вежлив по-своему с точки зрения своих национальных норм поведения, определяемых особенностями социально-культурных отношений, культурными ценностями, национальным сознанием и типом культуры в целом. Знание национально-культурных особенностей данной категории дает ключ к пониманию поведения народа и является неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Для современной лингвистики характерно изучение языка в совокупности с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и практической деятельностью. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

Процесс антропологизации знаний о культуре в конце XX века затронул практически все сферы научного познания и выразился в стремлении выйти за рамки структурного подхода к изучаемым явлениям, в попытке осмыслить их через призму человека. Как справедливо заметил А.А. Леонтьев, «по существу невозможно исследовать развитие и функционирование человеческой личности, не обращаясь к понятию общения, не интерпретируя это понятие тем или иным образом и не

анализируя его конкретных форм и функций в тех или иных социальных и исторических условиях».

Взгляд на язык со стороны наук о человеке и его мире послужил новым источником познания системы общения, верований, предрассудков, традиций, а также способствовал возникновению и развитию новых междисциплинарных научных направлений (социолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, лингвострановедение и др.).

Выполненная в русле лингвокультурологии, данная выпускная квалификационная работа рассматривает вежливость как категорию языка и культуры и тем самым отражает проблему взаимосвязи языка и культуры.

В работе на конкретном языковом материале обоснован оценочный характер категории вежливости в лингвистике, исследована ее тесная связь с различными сферами человеческой деятельности. В исследовании также прослеживается, как особенности условий страны, ее истории, экономики, подробности быта, обычаи народа-носителя языка получают отражение в категории вежливого общения.

В выпускной квалификационной работе выявлена национально-культурная специфика концепта вежливость в русском языке в сопоставлении с корейским путем сравнения вербальных и невербальных компонентов общения, а также в определении основных особенностей понимания анализируемого концепта представителями разных лингвокультурных этносов.

Лингвокультурологическая составляющая концепта вежливость формируется в сознании носителя языка в результате восприятия как вербальных, так и невербальных компонентов культурного наследия, а также о том, что данный компонент содержания рассматриваемого концепта не является застывшим образованием ввиду его способности преобразовываться под влиянием внешних событий и в процессе жизненного опыта.

Сочетание сравнительно-сопоставительного и системного методов описания позволило выявить зоны как взаимного пересечения, так и

непересечения содержания, закономерно вызывающие возникновение смысловых лакун и подчеркивающие особенности языкового видения мира.

Концепт вежливость в русском и корейском языках имеет в своем содержании как общие значения, так и специфические компоненты, наполненные культурологическим содержанием, которые необходимо знать и учитывать в процессе межкультурной коммуникации.

Концепт вежливость является абстрактным ментальным образованием и может материализоваться при помощи вербальных и невербальных средств.

Речевой этикет является средством вербальной экспликации данного концепта, однако он далеко не полностью отражает содержание концепта, для наилучшего понимания которого следует также обращаться к средствам невербального общения.

Концепт вежливость универсален, что доказывает наличие в русском и корейском языках слова вежливость, его синонимов, однокоренных слов, а также текстов описательного характера с ситуационным смыслом «вежливое поведение» в художественной литературе исследуемых языков.

Универсальность концепта вежливость объясняет определенную схожесть в его содержании в рассматриваемых языках.

Наряду со схожими чертами концепт вежливость имеет и значительные различия, которые обусловлены культурно-историческим развитием, а также укладом жизни представителей соответствующих лингвокультур.

Значит, можно прийти к следующему выводу: вежливость в корейском языке – это грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающего лицо или предмет, которому адресована речь, как и в другом любом изучаемом языке. Обращение выражается именительным падежом существительного или любой равнозначной ему словоформой в сочетании с особой звательной интонацией.

В целях исследования грамматических, стилистических особенностей обращений в корейском языке, следует исходить от определения, что

«обращение – это слово или сочетание слов, которые используются для названия лиц или предметов, к которым обращена речь. Обращение может быть употреблено самостоятельно или в составе предложения, не будучи грамматически с ним связано. Обращение – это, как правило, имя существительное или субстантиват в звательной форме, называющий адресат речи». Благодаря тому, что обращение выражает непосредственную направленность речи к собеседнику, оно является ярким выразительным средством речевого общения и принадлежит к области разговорно-диалогической речи. Поэтому обращение оказывается в сфере научных лингвистических интересов, связанных с разными проблемами.

Вежливость изучается в связи с исследованием диалогической речи, прямой речи, им посвящены многие работы по стилистике художественной речи, вопрос о характере связи обращения с предложением затрагивается в исследованиях, посвященных вводным, обособленным конструкциям, сегментированным конструкциям и т.д. Наконец, в ряде работ обращение становится предметом специального многостороннего анализа. Однако, несмотря на обширную литературу, посвященную изучению различных аспектов обращения, многие вопросы до сих пор остаются спорными, недостаточно освещенными или вовсе неразработанными. Поэтому вопрос об обращении в современном корейском языке продолжает оставаться актуальным и требует детального исследования.

Вежливость в корейском языке относится к области функционирования этикетных речевых актов (извинение, обращение, поздравление, похвала и др.), основное назначение которых – поддерживать ритуально-этикетные отношения в сфере вежливой коммуникации. Этикетные речевые акты отличаются от других типов речевых актов наличием в их структуре ритуализованной вежливости. Данный вопрос также является предметом дальнейшего изучения.

Рассматриваемый концепт не является застывшим образованием, современное развитие общества оказывает несомненное влияние на его

вербальное выражение и содержание, что подтверждает фактический материал. Взаимодействие представителей исследуемых лингвокультур способствует не только заимствованию новых речевых формул и выходу из употребления старых, но и оказывает значительное влияние на проникновение культурных традиций, стилей коммуникативного поведения из одной лингвокультуры в другую, что, несомненно, сказывается и на содержании концепта.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. - 672 с
2. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. –М.: Просвещение. 1986. 134с. С. 28
3. Виноградов В.В. Русский язык. - М., 1972. - С. 9-45
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. М.: Изд-во РУДН, 1997. С. 137.
5. Гак В.Г. Языковые преобразования. - М.: Языки русской культуры, 1998. – С.543.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: «Русский язык», 1998. С. 330-Т. 1; 529-Т. 4
7. Ким Гю Сон. Корейская речь в корейском обществе. - Сеул: Хангукмунхваса, 2001. 322с
8. Ким Хе Сук. Современный корейский язык с точки зрения общества. Сеул: Тосочульпан, 2000. 57с

9. Колесов В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ // Вестник СПб-го университета. Серия 2: История, языкознание, литературоведение. – 1992. – № 3. – С. 30-40.
10. Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006г. с. 200
11. Ларина Т.В. Вежливость в сознании и коммуникации: межкультурный аспект // Международный сборник научных трудов «Актуальные проблемы коммуникации и культуры - 2". – Пятигорск, 2005.
12. Орлов Г.А. Современная английская разговорная речь. – М., 1991. С. 89
13. Пак Гап Су. Действительность слов-обращений в корейском языке. - Сеул: Гугосенхваль, 1989. 90с
14. Пак Джон Ун. Система корейских слов-обращений. -Сеул: Сахвеонохак, 1997, 77с
15. Пак Сон Мин. Слова-обращения и систематизация. - Сеул: Ихваеджатегахаккё, 1995, 36с
16. Росс Кинг. Алма-Ата-Гарвард, 1990. С. 27-32
17. Со Джонг Су. Исследования выражения вежливости. - Сеул: Хансинмунхваса, 1984. 123с
18. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры (опыт исследования). – М., 1997. С. 644-660
19. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения М.: Высшая школа, 1989. — с. 78
20. Фролова О.П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект) – Новосибирск, 1997. – 44 с. <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>
21. Хван Пон Ёнг. Социолингвистические исследования слов-обращений современного корейского языка. -Сеул: Гугоёнгу, 1993, 83с
22. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13560 слов. Т. 1: пантомима. М., 1999. С. 138
23. Чонг Дже До. Слова-обращения. Сеул: Гугосенхваль, 1989, 165с

- 24.Шанский Н.М. и др. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Русский язык. 1987. С. 54
- 25.Якубинский Л.П. О диалогической речи. (Якубинский Л.П. Избранные работы: Язык и его функционирование. - М., 1986. - С. 17-58
- 26.이익섭. 한국의 언어. -서울: 신구문화사.2004. С. 239

**Словари:**

1. «Большой толковый словарь русского языка» Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб., 1998. — 1536 с.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им.В. В. Виноградова. - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1998.
3. Ким Мун Ук, Ким Чун Сик. Корейско- русский словарь. Ташкент.2002.